

សស បាសាក់ មានកិត្តិយសសូមជម្រាបជូនការបើកសម្ពោធនៃ *ទេសភាពនៃកាល* ដែលជាការតាំងពិព័រណ៍ទោលទីបីរបស់យើងជាមួយនឹងលោក វណ្ណ៍ រតនា។

ទេសភាពនៃកាល (២០១៥) លោក វណ្ណ៍ រតនា បានបន្តការងាររបស់គាត់ ក្នុងការដើរទស្សនាតំបន់ជាច្រើននៃប្រទេសកម្ពុជាដើម្បីស្រាវជ្រាវផ្លូវដែលកប់មនុស្សទាំងអស់ និងស្លាប់ដោយគ្មានសញ្ញាច្បាស់លាស់ នៅទីកន្លែងរបបខ្មែរក្រហម។ ដីទាំងនោះឥឡូវក្លាយជាវាលស្រែ ចម្ការបន្លែ និងផ្លែឈើដែលសម្បូរផល និងអាគារផ្សេងៗ។ ចំណង់ របស់លោកវណ្ណ៍ដែលចង់រក ទស្សនាម្តងទៀត និងសង្វេគិតពីតំបន់ទាំងនេះ គឺជាការរំលឹកដល់ ទេសភាពមួយដែលបន្តតស៊ូ នៅក្នុងរង្វង់ពេលវេលាដែលមិនមានព្រំដែនមួយ ដែលអាចអោយការចងចាំ ថយចូលទៅក្នុងការសាបសូន្យ។

ខុសពី *រណ្តៅបេរ* (២០០៩) និង *ឯកភាព* (២០១៥) ដែលលោកបានធ្វើការស្រាវជ្រាវពីរឿងហេតុរបស់អ្នកដែលនៅរស់ *ទេសភាពនៃកាល* ធ្វើអោយឯកសារជាផ្លូវការដែលទាក់ទងនឹងទឹកដីនិងប្រវត្តិផ្លូវធំៗ ក្លាយទៅជារឿងប្រឌិត។ ជាមួយនឹងការនិទានរឿងដែលមានសភាពអន្លង់អន្លោចជាភាសាខ្មែរ ដែលត្រូវបានតំណាលដោយកាត់ៗ និងឆាប់ៗ *ទេសភាពនៃកាល* រលឹកពួកយើងថាស្នាដៃនៃការចងចាំ និងការសិក្សាប្រវត្តិសាស្ត្រ នៅតែជាការងាររបស់មនុស្ស ហើយទេសភាព និងកាល កែច្នៃឡើងវិញ និងផ្លាស់ប្តូរ នូវគ្រប់ស្នាមរបួស និងអ្វីដែលពួកគេទទួលដោយមិនរើសមុខឡើយ។*

*អត្ថបទដកស្រង់កែសម្រួលពី “វណ្ណ៍ រតនា៖ ពេលដែលពេលវេលានៅស្ងៀម ទេសភាពនឹងបញ្ចេញសំលេង” ដោយ ជាម៉េឡា ជីន ខូរី នៅក្នុង HUGO BOSS ASIA ART Award for Emerging Asian Artists 2015 ជាការតាមដានពិព័រណ៍ បោះពុម្ពដោយ សារៈមន្ទីរសិល្បៈ Rockbund (RAM) និង រោងពុម្ព Sternberg Press។ / *ទេសភាពនៃកាល* (២០១៥) គឺជាភាពយន្តទីពីរ នៅក្នុងភាពយន្ត បន្ទាប់ពីស្នាដៃដែលមានឈ្មោះថា *ឯកភាព* ហើយត្រូវបានសហការផលិតដោយ HUGO BOSS ASIA ART Award ២០១៥។ វាត្រូវបានដាក់តាំងពិព័រណ៍ជាលើកដំបូងនៅ សារៈមន្ទីរសិល្បៈ Rockbund, សៀងហៃ (ថ្ងៃទី ៣០ ខែតុលា ឆ្នាំ ២០១៥ ដល់ ថ្ងៃទី ០៣ ខែមករា ឆ្នាំ ២០១៦)។

SA SA BASSAC is pleased to announce the opening of *Landscape of time*, our third solo exhibition with Vandy Rattana.

With *Landscape of time* (2015), Vandy Rattana continues his work visiting sites around Cambodia where the living and the dead were buried in unmarked graves during the Khmer Rouge regime – lands that are also host to fecund rice paddies, vegetable and fruit plantations, and construction. Vandy's compulsion to find, revisit, and reflect at these sites is a reminder that the landscape perseveres within an indefinite cycle of time, allowing for memory to recede into oblivion.

Unlike *Bomb Ponds* (2009) and *MONOLOGUE* (2015), for which the artist's research was rooted in survivors' stories, *Landscape of time* fictionalizes official documents on mass grave locations and histories. With poetic narration in Khmer that is sharp in tone and quick in delivery, *Landscape of time* reminds us that the work of memorialization and historical address remain a human endeavor, and that the landscape, and time, will uncompromisingly absorb, recycle, and transform whatever wounds and disquieting deposits they may receive.*

*Edited excerpt from “Vandy Rattana: When Time Becomes Still, the Landscape Will Speak” by Pamela Nguyen Corey, in HUGO BOSS ASIA ART Award for Emerging Asian Artists 2015, an exhibition catalogue published by Rockbund Art Museum (RAM) and Sternberg Press. / *Landscape of time* (2015) is the second film of the MONOLOGUE trilogy, and was commissioned by HUGO BOSS ASIA ART Award 2015, first exhibited at Rockbund Art Museum, Shanghai (October 30, 2015 – January 3, 2016).

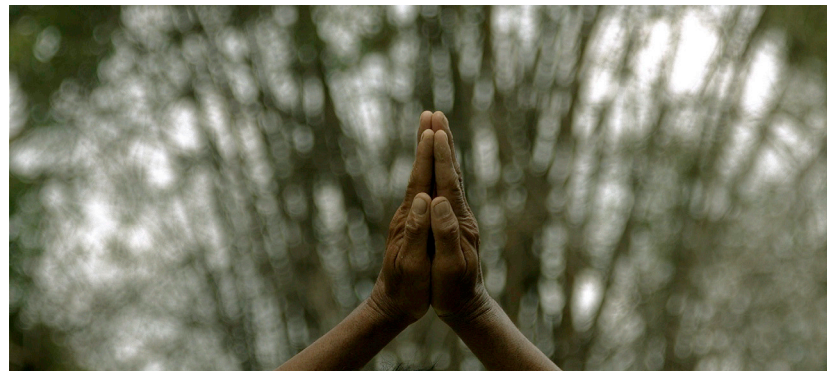
About the Artist

Vandy Rattana (born 1980, Phnom Penh, Cambodia) began photographing as a form of historical continuity, concerned with a lack of physical documentation of unofficial stories and monuments unique to his culture. His serial works straddled the line between strict photojournalism and conceptual practice, and shared a preoccupation with the everyday as experienced by the average Cambodian. Whereas his early works chronicled the contemporary moment while creating a more comprehensive archive for future generations, his recent works are evermore critical of Cambodia's historiography, deferring to fiction and expressed through an intimate relationship between the monologue and the moving image. Vandy's recent solo exhibitions include *MONOLOGUE*, Jeu de Paume, Paris and CAPC, Bordeaux (2015) and *Bomb Ponds*, Asia Society, NYC (2013). Recent group exhibitions include *HUGO BOSS ASIA ART Award 2015*, Rockbund Art Museum, Shanghai (2015), *The Khmer Rouge and the Consequences*, Akademie der Künste Berlin (2015), *In the Aftermath of Trauma: Contemporary Video Installations*, Mildred Lane Kemper Art Museum, St. Louis (2014), *No Country: Contemporary Art for South and Southeast Asia*, Guggenheim UBS MAP Global Art Initiative, Asia Society, Hong Kong (2013), and *dOCUMENTA(13)*, Kassel, Germany (2012). His work is collected by the Center National des Arts Plastiques, Solomon R. Guggenheim Museum, Herbert F. Johnson Museum of Art, Mainland Art Fund, and others.

ទេសភាព នៃ កាល ដោយ វណ្ណី រតនា

Landscape of time by Vandy Rattana

17 December - 06 February 2016



Vandy Rattana, Landscape of time (2015), single-channel HD video, color, sound, 18'42".

អំពីសិល្បករ

លោក វណ្ណី រតនា (កើតឆ្នាំ ១៩៨០ នៅភ្នំពេញ ប្រទេសកម្ពុជា) បានចាប់ផ្តើមថតរូបដោយចាត់ទុកវាជាទម្រង់មួយរបស់និរន្តរភាពប្រវត្តិសាស្ត្រ ដោយសារលោកមានការបារម្ភពីកង្វះខាតការថតឯកសារមាន រូបរាង នូវហេតុការណ៍ក្រៅផ្លូវការ និងទីកន្លែងដែលមានសភាពពិសេសខុសគេនៅក្នុងវប្បធម៌របស់លោក។ ការងារតៗគ្នារបស់លោកស្ថិតនៅចំកណ្តាលរវាងការថតរូបយកព័ត៌មាន និងស្នាដៃទាក់ទងនឹងគំនិតសុទ្ធ។ វាថែមទាំងចែករំលែកនូវកង្វល់របស់ជីវភាពរាល់ថ្ងៃរបស់ប្រជាជនកម្ពុជាធម្មតាទាំងឡាយ។ ស្នាដៃដំបូងៗរបស់គាត់ រៀបជាលំដាប់នូវសម័យបច្ចុប្បន្នកាល ដើម្បីបង្កើតនូវឯកសារប្រវត្តិសាស្ត្រ ដែលមានសភាពស្រួលយល់ជាងមុនសម្រាប់មនុស្សជំនាន់ក្រោយ។ មិនត្រឹមតែប៉ុណ្ណោះ ស្នាដៃថ្មីៗរបស់គាត់រឹតតែមានភាពសំខាន់ទៅលើការកត់ត្រាប្រវត្តិសាស្ត្ររបស់ប្រទេសកម្ពុជាទៅទៀត ដោយវាធ្វើទៅតាមរឿងប្រឌិតហើយត្រូវបានបញ្ចេញដោយប្រើប្រាស់ទំនាក់ទំនងដ៏ជិតស្និទ្ធិរវាងឯកវាទ និងកុន។ ការតាំងពិព័រណ៍តែម្នាក់ឯងថ្មីៗរបស់លោកវណ្ណី រួមមានដូចជា ឯកវាទ, Jeu de Paume, ប៉ារីស និង CAPC, Bordeaux (២០១៥) និង រណ្តៅបេរ, Asia Society, ញូវយ៉ក(២០១៣)។ រីឯការតាំងពិព័រណ៍ជាក្រុមរបស់លោករួមមាន HUGO BOSS ASIA ART Award 2015, សារមន្ទីរសិល្បៈ Rockbund, សៀងហៃ (២០១៥), ខ្មែរក្រហម និងផលវិបាករបស់វា, Akademie der Künste Berlin (២០១៥), នៅក្នុងលទ្ធផលរបស់ដំណើរតក់ស្លុតមួយ៖ ការដំឡើងភាពយន្តសហសម័យ, សារមន្ទីរសិល្បៈ Mildred Lane Kemper, St. Louis (២០១៤), គ្មានប្រទេស៖ សិល្បៈសហសម័យសម្រាប់អាស៊ីខាងត្បូង និងអាស៊ីអាគ្នេយ៍, Guggenheim UBS MAP Global Art Initiative, Asia Society, ហុងកុង (២០១៣), និង dOCUMENTA(13), Kassel, អាល្លឺម៉ង់ (២០១២)។ ស្នាដៃរបស់លោកត្រូវបានប្រមូលដោយ Center National des Arts Plastiques, សារមន្ទីរ Solomon R. Guggenheim, សារមន្ទីរសិល្បៈ Herbert F. Johnson, Mainland Art Fund និងអ្នកដទៃទៀត។